

Тимерханова Надежда Николаевна
Россия, г. Ижевск,
Удмуртский государственный университет
Шестерникова Светлана Сергеевна
Россия, г. Ижевск, Научно-исследовательский институт
национального образования Удмуртской Республики

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА ИДЕОГРАФИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «ЧУВСТВО»

Аннотация. До настоящего времени фразеологизмы с семой «чувство» в современном удмуртском языке не были предметом специального словарного и комплексного лингвистического изучения, бесспорно, функционирование данных единиц требует анализа их структурно-семантических особенностей. Такие фразеологические единицы отражают картину мира народа, и их изучение наиболее интересно в лингвокультурологическом аспекте. В статье рассматриваются фразеологизмы с семами: 1) *яратон* ‘любовь’; 2) *эшъяськон* ‘дружба’; 3) *шуд* ‘счастье’; 4) *тушмонъяськон* ‘враждебность’; 5) *вылтъяськон* ‘гордость’; 6) *вожъяськон* ‘зависть’.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологизмы с семой «чувство», фразеологизмы как предмет лингвокультурологии, пейоративные и мелиоративные фразеологизмы.

Чувство – это высокий уровень психического и эмоционального процесса, отражающего субъективно-оценочное отношение человека ко всему тому, что он познает и делает, и к тому, что его окружает. И эти чувства могут вербализоваться в единицах, которые относятся к разделу фразеологии. Правильное и умелое использование фразеологических единиц (ФЕ) вносит в речь говорящего образность, экспрессию, эмоциональную выразительность, раскрывает уровень его речевой культуры, а так же речевой вкус.

Как и любым другим единицам словарного фонда удмуртского языка, фразеологическим оборотам присуще выполнение определенных функций в речи. Функционирование фразеологизмов со значением

«чувство» в современном удмуртском языке требует анализа структурно-семантических особенностей единиц. Но до настоящего времени фразеологизмы удмуртского языка данной идеографической сферы не были предметом специального словарного и комплексного лингвистического изучения, хотя они составляют один из наиболее интересных пластов фразеологической системы. Такие ФЕ отражают морально-эстетические воззрения удмуртского народа. Говоря, например, о подобных изысканиях в русском языке, можно назвать диссертационное исследование И. В. Зиминной «Фразеологизмы идеографической сферы «чувство» как объект лингвистического и словарного описания» [Зиминова 2005]. Данный научный труд можно использовать в дальнейшем как научный источник для типологического исследования.

Фразеологические единицы, которые характеризуют человека, находящегося в разных эмоциональных состояниях, находятся на периферии. Фразеологизмы удмуртского языка идеографической сферы «чувство» можно характеризовать в следующих комплексных аспектах: парадигматическом, семантическом, структурно-семантическом, национально-культурном, где выявляются особенности национального мировоззрения. В работах Т. Р. Душеновой в связи с рассмотрением различных понятий, например, *ушъян* 'поощрение, похвала', *ушъяськон* 'хвастовство', *курлан* 'осуждение' фразеологизмы удмуртского языка приводятся как иллюстративный материал удмуртской лингвокультурологии [Душенова 2015: 62–66].

Так же во фразеологизмах удмуртского языка с идеографической сферой «чувство» особое место занимают экстралингвистический подход, паралингвистический подход и лингвистический подход. При этом экстралингвистический подход изучает совокупность этнических, социальных, исторических, географических факторов; паралингвистический подход изучает неязыковые средства, которые обусловлены интонацией, изменением мелодики, темп, громкость, длительность пауз и т. д., но центральным аспектом все же является лингвистический подход, который касается исследований языковых проблем, так как язык является основным средством общения.

Цель данной научной работы – выделить и описать структурно-семантические особенности фразеологизмов идеографической сферы

«чувство» в удмуртском языке. Для того чтобы классифицировать подобные ФЕ и определить, каким образом фразеологические единицы передают различные значения, которые связаны с чувствами, выделили 6 идеографических полей, в основе которых лежит разработанная в психологии сепарация чувств, и распределили ФЕ по этим группам: 1) *яратон* ‘любовь’; 2) *эшъяськон* ‘дружба’; 3) *шуд* ‘счастье’; 4) *тушмонъяськон* ‘враждебность’; 5) *вылтйяськон* ‘гордость’; 6) *вожъяськон* ‘зависть’.

Рассмотрим каждую из этих категорий подробнее:

1. *Яратон* ‘любовь’ – это глубокое, позитивное чувство, которое направлено на самого себя, устремлено к другому человеку или объекту, человеческую общность, идею или вещь. К этой категории относятся следующие фразеологизмы удмуртского языка: *Бурдтэк лобаны*. ‘Летать без крыльев. Витать в облаках’ (В качестве иллюстративного материала здесь и далее использованы фразеологизмы из книги К. Н. Дзюиной [Дзюина 1996]); *Инымсь кизиллэсь васькемзэ вите*. ‘Букв. Ждет, когда с неба звездочка упадет (ждет жениха)’; *Кикы но ас ныллизэ учы кадь кожа*. ‘И кукушке свое дитя кажется соловьем’; *Курег но ас чипыоссэ яратэ*. ‘И курица своих цыплят любит’; *Кылысь-ымысь улыны*. ‘Жить душа в душу’; *Люгы мертчемын сюлэме*. ‘Букв. К сердцу репей пристал (сердце ноет)’; *Одйг лул кадь улыны*. ‘Букв. Как одна душа жить. Жить душа в душу’; *Яратйсь муртлэн синмыз но вераське*. ‘У влюбленного и глаза говорят’.

2. *Эшъяськон* ‘дружба’ – это глубокие, искренние, личные, бескорыстные взаимоотношения между людьми, основанные на общих интересах и увлечениях, взаимопонимании, взаимоуважении и взаимопомощи. Фразеологизмы, относящиеся к этой категории: *Гогыоссы бурмемын*. ‘Букв. Пупки у них срослись (о неразлучных друзьях)’; *Кион кионэз тодма*. ‘Волк волка узнает’; *Кырныжез кырныж уг кокча*. ‘Ворон ворону глаз не выклюет’; *Одйг тусьтысь сиськыны*. ‘Из одной чашки хлебать. Жить душа в душу’; *Пуныен кочышен уз эшъяське*. ‘Кошка с собакой никогда не сдружаться’.

3. *Шуд* ‘счастье’ – это состояние человека, которое соответствует внутренней удовлетворенности своего бытия, полноте и осмысленности жизни. Фразеологизмы данной категории: *Адымлэн шудэз кияз*. ‘Счастье человека в его руках’; *Бёк пöриз!* ‘Повезло!’; *Вöй вылтй кадь*

мынэ. ‘Идет как по маслу’; *Ву адзълымтэ чѳѳж*. ‘Букв. Не выдавшая воды утка (об увлекающихся, безмерно радующихся людях)’; *Инвожоез усътійськем*. ‘Букв. В душе гвоздика раскрылась. Заулыбался как красное солнышко’; *Кѳт каньыл луиз*. ‘На душе стало легко’; *Кѳтэз посыса секъяны*. ‘Букв. Смеяться, хватаясь за живот. Со смеху умрешь’; *Сюлэм лычсузе*. ‘Сердце радуется’; *Эрикэ потэм чуньы кадь тэтча*. ‘Прыгает как жеребенок, вырвавшийся на волю (радоваться)’; *Ымнырыз шаньги сием бере кадь*. ‘Букв. Лицо – будто только что шаньги ел (сияет)’.

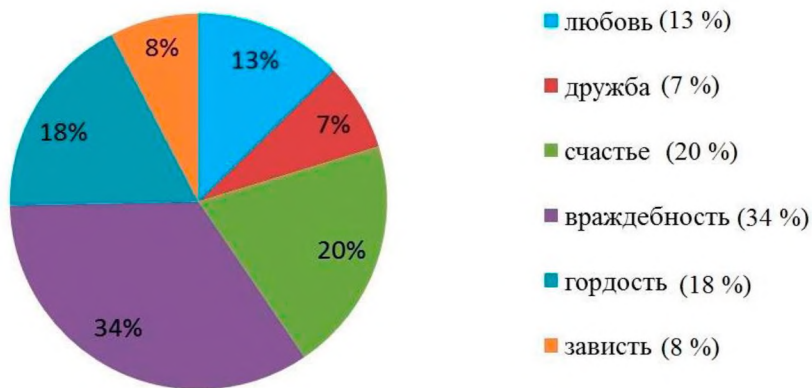
4. *Ту шмонъяськон* ‘враждебность’ – это недоброжелательное отношение, характеристика отношений человека к кому-либо или к чему-либо, выражается в состоянии неприязни, агрессии, зла. К таким относятся фразеологизмы: *Азяд вѳялоз, берад жобалоз*. ‘Букв. При тебе намастит, без тебя нагадит. При тебе – за тебя, без тебя – на тебя’; *Азьыз сяська, берыз – силѳ*. ‘Букв. Спереди цветок, сзади – сучок (о коварном, подлом человеке, действующем исподтишка)’; *Арлан кадь мытылыны*. ‘Букв. Огрызаться как хомяк. Рычит как собака’; *Атас атасэн уг тупало*. ‘Петух с петухом не уживаются (о задиристых мужчинах)’; *Гондырен чѳош одѳг гуэ эн пыры*. ‘Букв. Не лезь в одну берлогу с медведем. Два медведя в одной берлоге не уживутся’; *Керакурег*. ‘Курица-сидушка; курица-наседка (злюка, псих)’; *Кѳчышен пуны кадь уло*. ‘Живут как кошка с собакой’; *Пинь пыртѳи вераны*. ‘Букв. Сквозь зубы говорить (со злостью)’; *Чушьяллэн веньѳссэ ватэмез уг луы*. ‘Букв. Ёж не может спрятать свои иглы (о ершистом человеке)’.

5. *Вылтѳияськон* ‘гордость’ – это человеческое чувство, человеческая эмоция, которая отражает высокое мнение о своем достоинстве, проявляемая заносчивостью, презрением, демонстрацией превосходства над другими. Примерами фразеологизмов, которые описывают данное чувство являются: *Айы зазеглэн йырыз тичи ке но, вылын*. ‘Хоть голова мала у гусака, но смотрит свысока (о высокомерном человеке)’; *Айы немыч*. ‘Индюк (о высокомерном человеке)’; *Ассэ инмар кожа*. ‘Себя богом считает’; *Вылѳысен улланы учкыны*. ‘Смотреть свысока’; *Йѳноез йѳны луоз*. ‘Букв. Гордый осотом будет (о высокомерном, кичливым человеке)’; *Ортчыт пультэм пѳсьтонэ вуттэ*. ‘Букв. Вздув-

шийся пузырь когда-то все равно лопается (излишнее высокомерие до добра не доводит)».

6. Вожъяськон ‘зависть’ – это неприятное чувство человека, вызвано раздражением, неудовольствием; чувство разочарования и досады, оно связано с собственными неудачами и малыми достижениями в сравнении с другими людьми. К фразеологизмам этой категории относятся: *Азьло астэ тод, берло муртэ вера*. ‘Вначале о себе подумай, потом о других суди’; *Муртлэн венез но корен адзиське*. ‘У соседа и иголка бревном кажется’; *Муртлэн эёжк вылаз чорыг но лытэм*. ‘На чужом столе и рыба без костей’.

Фразеологизмы удмуртского языка идеографической сферы «чувство»



На диаграмме наглядно представлены результаты нашего исследования по фразеологизмам удмуртского языка идеографической сферы «чувство»:

Рассмотрев 79 удмуртских фразеологических единиц идеографической сферы «чувство» (сплошной выборки) в 6 идеографических полях: «любовь», «дружба», «счастье», «враждебность», «гордость», «зависть» – мы обнаружили, что бóльшую часть составляют лексические единицы, обозначающие чувство вражды, зла, ненависти (34 % от

общего числа). ФЕ, связанные с этим чувством, достигли высококоннотативного идеографического поля, преобладая над ФЕ такого положительного чувства как «счастье» – их 20 %. Анализ материала показал, что ФЕ с семантикой «дружба» и «зависть» занимают последние места в нашей системе (всего по 7 % и 8 %, соответственно). Такое позитивное чувство, как «любовь», имеет 13 % выраженности во фразеологизмах. Идеографическое поле «гордость» формируется фразеологизмами, обозначающими высокомерие и тщеславие, и составляет 18 % от общего числа рассмотренных ФЕ. Особенностью фразеологизмов, характеризующих сферу чувств человека, является, к сожалению, практически полное отсутствие новых фразеологизмов. Во фразеологизмах идеографической сферы «чувство», очевидно, преобладают пейоративные (отрицательные) ФЕ над мелиоративными (положительными), что подтверждает общую закономерность фразеологии как системы. Это связано с тем, что удмурты (и другие этносы) часто завуалированно выражают свои негативные чувства к другому человеку, ситуации и т. п. через фразеологизмы, которые звучат менее грубо, менее вызывающе. На наш взгляд, это связано с традициями этики общения (так как в результате получается слово, фраза, созданная по формуле «мягко выражаясь»).

Список использованной литературы и источников

Дзюина К. Н. Средства образного выражения в удмуртском языке / К. Н. Дзюина. – Ижевск: Удмуртия, 1996. – 144 с.

Душенкова Т. Р. Понятия *ушъян* и *курлан* в удмуртской лингвокультуре: к вопросу о феномене общественного мнения / Т. Р. Душенкова // Труды Карельского научного центра РАН. – № 8. – 2015. – С. 62–68.

Зими́на И. В. Фразеологизмы идеографической сферы «чувство» как объект лингвистического и словарного описания: Автореферат на соискание ученой степени канд. филол. наук / И. В. Зимина. – Краснодар, 2005. – 18 с.

FRAZEOLOGIZMY UDMURTSKOGO YAZYKA IDEOGRAFICHESKOJ SFERY «CHUVSTVO»

Abstract. Phraseological units with the seme "feeling" in the modern Udmurt language have not yet been the subject of special dictionary and complex linguistic

study, although the functioning of these units requires an analysis of their structural and semantic features. Such phraseological units reflect the picture of the world of the people, and their study is most interesting in the linguistic and cultural aspects. The article deals with phraseological units with semes: 1) yaraton 'love'; 2) eshjas-kon 'friendship'; 3) shud 'happiness'; 4) tushmonjaskon 'hostility'; 5) vyltjaskon 'pride'; 6) vozjhaskon 'envy'.

Keywords: phraseology, phraseological units with the seme "feeling", phrase-ological units as a subject of linguoculturology, pejorative and meliorative phra-seological units.